

笠間市市勢要覧 2008

the
**Real
Japan
KASAMA**

リアル・ジャパン 笠間

- 巻頭グラビア
- 1 古今悠々 笠間
KOKONYUYU KASAMA
- the Real Japan KASAMA
- 9 市民がつくる誇り高きまち
Residents who take Pride in their City
- 10 ◎承け継がれる日本文化
Preserving Traditional Japanese Culture
人々に愛され地域に根ざした日本最古の菊の祭典 ……10
心身鍛錬を追求する合気道の聖地 ……12
門前町の宴を彩る粋なおもてなし ……14
- 16 ◎日本から世界へ
From Japan to the World
進化しつづける土と炎の造形芸術 ……16
印象派から現代芸術まで美術の粋を堪能 ……18
フランス名門のアカデミー講座を笠間の地で開講 ……19
- 20 ◎日本の中の笠間
Kasama: A Modern Japanese Town
自然と語り合う週末農園が都市生活者を癒す ……20
デザイナーと匠の技を誇る石工たちの競演 ……22
腕自慢たちが集い熱戦と友情のドラマが生まれる ……23
- KASAMA'S VISION
- 24 みんなで創る文化交流都市
A City of Cultural Exchange - By and For Everyone
- 人・自然・文化が響き合うまち 笠間まちづくり構想 ……24
- 01. 広域交流基盤を生かした新時代のまちづくり【土地利用・都市基盤】 ……28
- 02. 多彩な交流で飛躍する活力ある産業のまちづくり【産業】 ……30
- 03. 共に支えあい、健やかに暮らせるまちづくり【健康・福祉】 ……32
- 04. 自然と共生した安全でやさしさのあるまちづくり【生活環境】 ……34
- 05. 人が輝き、豊かな文化を創造・発信するまちづくり【教育・文化】 ……36
- 06. 人と地域、絆を大切にしたい元気なまちづくり【自治・協働】 ……38
- KASAMA'S HISTORY
- 41 史跡が語る笠間の歴史
The Story of Kasama through its Historic Sites
- 46 笠間彩時記
Kasama's Seasonal Events
- 48 数字でわかるモノ知り笠間塾
The Kasama School: Understanding through Numbers
- 52 資料編
The Data File



市民が
つくる
誇り高き
まち

笠間藩八万五千石、そして宍戸藩五万石の城下町として栄えてきた笠間。長い歴史と伝統の中で、独自の文化や芸術を育んできたこのまちは、関東の小京都と称される雅びを今なお漂わせながら、時代と融合して進化するグローバルな『笠間文化』を発信しつづけています。

Kasama developed as a well-known castle town with a size of 85,000 koku under the Kasama domain, and a 50,000 koku sized region under the Shishido domain. With this long history and tradition, the city has developed its own unique sense of culture and arts and has come to be known as the "Little Kyoto of the Kanto area." This elegance remains to the present day and merges seamlessly with the city's contemporary approach to today's globalized world as it looks to promote its own sense of "Kasama Culture."
(Koku means the bushel of rice annually)

the
**Real
Japan
KASAMA**
リアル・ジャパン 笠間

人々に愛され
地域に根ざした
日本最古の菊の祭典
【菊まつりと流鏑馬】



あげ装束とも呼ばれる鎌倉時代の武士の狩装束を身に付けた射手が、疾走する馬上から矢を放つ流鏑馬
The yabusame shrine ritual event involves archers dressed in traditional hunting costumes of warriors from Japan's Kamakura period (1185 to 1333) letting off arrows at targets while riding horseback.



笠間稲荷の大神様と緑の深い豊凶を占う流鏑馬の古儀は昭和25年から続いている
Yabusame at Kasama Inari Shrine date from 1950 and were first held to honor the gods and give thanks for a generous harvest.

1908年(明治41年)、笠間稲荷神社の宮司・塙嘉一郎氏は日露戦争によって疲れ、傷つき、荒廃してしまった人々の心を慰めたいと考え、神社の敷地内に農園部を開園して菊を育てました。それが笠間稲荷神社をメイン会場とした笠間の菊まつりへと発展し、茨城の美しい秋の風物詩ともいえる祭典となりました。平成19年には、記念すべき100回目の開催を迎え、これを期に神社と行政、そして市民が一体となって進化させていこうと笠間稲荷の菊まつりから「笠間の菊まつり」と改称し、開催期間中、物産展や絵画コンクール、美術館の特別展など、さまざまなイベントが行われています。

また、まつり最盛期の11月3日には、農作物の豊凶を占う笠間稲荷神社の神事「流鏑馬」が披露されます。馬を疾走させながら、馬上の射手は約20秒の間に3本の矢を放ち、馬場の中央にいる奉公所の日記役が命中度を記録し、

割れ方によって新年の農作物の豊凶を占うという小笠原流の古儀古術の伝承です。菊作りのベテランたちが丹精込めて育てた大菊花展や菊人形展で、優美な花々の競演を鑑賞した人々は、流鏑馬の勇壮な伝統的行事に目を奪われ、笠間の秋の終わりを堪能します。



菊まつり開催中、笠間稲荷神社の特設会場では、「菊人形展」が開かれる。毎年テーマを決め、印象深いシーンを菊人形で再現する
During the city's Chrysanthemum Festival, the special exhibition space at Kasama Inari Shrine hosts a display of chrysanthemum dolls.

Japan's oldest chrysanthemum festival - the source of great regional pride : Chrysanthemum Festival and Yabusame

In 1908, the chief priest of Kasama Inari Shrine, Kaichiro Hanawa, thought of ways of providing for the physical and mental benefit of the country following its hardships and losses following the Russo-Japan War. He did this by planting a chrysanthemum garden in the grounds of the Kasama Inari Shrine. This marked the starting point of the Kasama Chrysanthemum Festival. Although initially centered on the shrine itself, this festival has come to be a signature event marking autumn in Ibaraki Prefecture. In 2007, as the festival prepared for its 100th anniversary, the shrine and

the local government worked together with local residents in changing the Kasama Inari Shrine Chrysanthemum Festival to the Kasama Chrysanthemum Festival. This provided for an opportunity to hold a number of different events during the period of festivities such as displaying local produce, holding art shows, and displaying special features at the art museum. The festival's peak, on November 3, sees the holding of the Shinto ritual of yabusame (an archery contest on horseback), intended to give thanks for a plentiful harvest.

the
Real
Japan
KASAMA
壺・承継がれる日本文化



心身鍛練を
追求する
合気道の聖地
【和の武道】



性別に関係なく、幅広い年齢層の人々が道場を共有し、和合の精神を尊びながら道を極める修行を続けている
Regardless of sex and age, a variety of people study and practice together while maintaining the spirit of aikido.

合気道は相手といたずらに力で争いません。入身と転換の体さばきから生まれる技によって、お互いに切磋琢磨し合い、稽古を積み重ね、心身の錬成を図ることを目的としています。

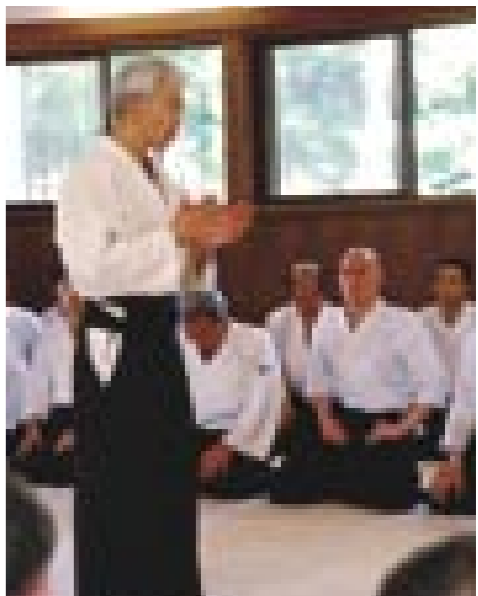
合気道は他人との優劣を競うことをしないため、試合は行いません。お互いを尊重するという姿勢を貫く合気道は、いのちの大切さが訴えられる現代にふさわしい武道といえるでしょう。

笠間は、この合気道の開祖・植芝盛平翁が1944年(昭和19年)、厳しい修行を重ねながら「合気神社」を創建し、合気道を完成させた聖地とされています。緑がうっそうと繁る合気神社に隣接して(財)合気会茨城支部道場があり、年齢や性別、職業もさまざまな人々が稽古に励んでいます。

日本で生まれた合気道は、現在約90カ国に

広がり、150万人の人々が心身鍛練の道として活発に行っています。笠間の(財)合気会茨城支部道場にも、世界各国から合気道の研修のために来日してきた人々が滞在し「和の武道」の技と精神を学んでいます。笠間で合気道の道を極めた人々は、研修後には帰国し、合気道の指導者として活躍することになります。

また、道場の自主活動や国際交流基金のサポートにより、合気道の本場・日本からの指導者派遣も活発化し、合気道という武道による国際交流の和が広がってきています。

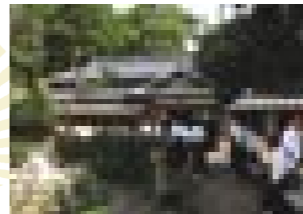


現在の道主は、開祖植芝盛平翁の孫である第三代目の植芝守央氏 Moriteru Ueshiba, the current head of aikido, or Doshu, is a third generation Ueshiba and grandson of the founder of aikido, Morihei Ueshiba.

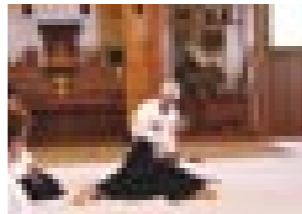
A special place for forging physical and mental strength required of budo : Aikido

The unique nature of the martial art of aikido involves no competitive bouts due to the essence of aikido requiring practitioners to avoid displaying one's superiority over others. Aikido requires its practitioners to respect each other, and in today's age of placing great respect on human life, aikido can be seen as a suitable martial art for the modern age. The founder of aikido, Morihei Ueshiba, constructed the Aiki Shrine in Kasama in 1944, while resident in the city to undertake the serious training required for this activity. Ever since, Kasama has come to be regarded as the spiritual home of aikido. With a lush surrounding of trees and greenery, the shrine is connected to the Aikikai foundation Ibaraki-shibu

Dojo, which provides aikido lessons to students, regardless of age, sex, or background. Since its inception in Japan, the practice of aikido has spread to approximately 90 countries, with over 1.5 million active practitioners taking advantage of the mental and spiritual training it provides. The Aikikai foundation Ibaraki-shibu Dojo in Kasama plays host to visitors from a number of different countries who come to study aikido while resident in the dojo, where they learn about the techniques and spiritual aspects of this martial art. Many practitioners who come to aikido's spiritual home return to their own countries to promote the martial arts as instructors in their own right.



(財)合気会茨城支部道場での講習会には、全国から人が集い稽古の成果を披露する The practise area of the Aikikai foundation Ibaraki-shibu dojo plays host to people from all over the country giving public displays of their training.



たゆまぬ稽古を続けることが進歩への第一歩であり、稽古の大切な一面だという Unstinting practise is the first step towards progress in aikido and is an important element when practising aikido.





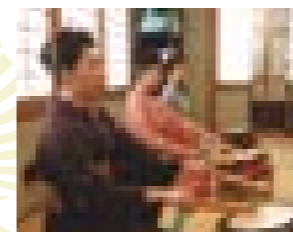
門前町の
宴を彩る
粋なおもてなし

【笠間芸妓】

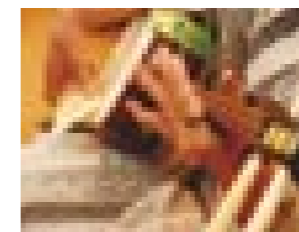
A warm welcome that typifies the hospitality of a traditional temple town : Kasama Geisha

As home to one of Japan's big three Inari shrines, Kasama has developed into a typical temple town over the centuries as it spread out from the Kasama Inari Shrine. It continues in this role today in welcoming both worshippers to the shrine and tourists who take advantage of the city's renowned dining and entertainment options exemplified by its *geisha* as the city continues its traditions of highlighting its cultural and entertainment options. The first *okiya*, or *geisha* house, in Kasama were constructed in the latter stages of the Meiji era (1868 to 1912). This brought the sounds of the three-stringed *shamisen* flowing through the city's streets lined with inns and restaurants, with visitors hearing the delicate sound of *geta* sandals clacking through the street as *kimono*-clad *geisha* strolled

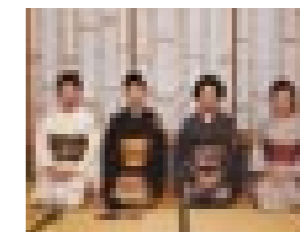
up and down the entertainment district late at night. Present-day Kasama is home to fewer active *geisha*, although the city retains 11 *okiya*, with a total of 20 active *geisha*, ranging from veteran performers to younger trainees. The continuing strength and ability of these *geisha* comes from the third-generation proprietress of the oldest *okiya* in Ibaraki Prefecture with a 90-year history, who continues to watch over the city's *geisha* to this day. Veteran *geisha* provide regular training sessions to the city's younger *geisha* in their 20s and 30s, providing the passion for the job required by all *geisha*. This system ensures that proper training is being provided to the traditional core of Kasama's hospitality, who provide the dancing, singing, and music that accompany banquets and festivities.



稽古とはいえ、座敷には緊張感が漂い、プロとしての心意気を感じられる
In what can be seen as training of *geisha*, guests can feel a sense of tension in the room when *geisha* perform with a true feeling of spirit in each performance.



宴席には欠かせない粋な三味線の音色が響く
Guests can hear the unmistakable sound of the *shamisen*—an essential component of banquets—from their inn or restaurant.



芸妓には、素養としてひとつおりの音曲、茶道などの心得が求められる
Geisha are required to have a grounding in music, the tea ceremony and other essential knowledge.



姉芸妓たちは、若手育成のため定期的に踊りや唄、語りや三味線の指導を行っている
The more experienced *geisha* periodically instruct the city's younger *geisha* in dance, song and *shamisen* lessons.



「芸者」とは一人前の芸妓のことであり、見習いは「半玉（はんぎょく）」または「雛妓（おしやく）」などと呼ばれる
Geisha refers to artists capable of performing solo. Apprentices are referred to as *hangyoku* (half egg) and *oshaku* (fledgling *geisha*).

日本三大稲荷のひとつ、笠間稲荷神社の門前町として古くから栄えてきた笠間のまち。参拝や観光のために訪れる人々の宴席を華やかに彩る芸者たちもまた、笠間文化の粋を継承する人々です。

笠間のまちに芸者の置屋ができたのは、明治時代の後期ごろ。料亭や旅館が並ぶ通りには三味線の音が聞こえ、下駄の軽やかな音を響かせて、着物姿で往来する芸者たちの姿が夜遅くまで見られました。

笠間芸妓組合の事務所がある見番の電話が鳴り止まないというほどの隆盛期は、1985年（昭和60年）前後だと伝わっています。この年には、茨城県のつくば市で「科学万博」が開催され、世の中は経済成長を続けていた時代です。記録によると、当時笠間には40軒もの芸者置屋が存在し、120名を超える芸者たちが活躍していました。夏には那珂

奏を代表する八朔祭で祭り囃子を演奏して観客を喜ばせ、笠間の秋を盛り上げる菊まつりでは、菊人形の仕掛け舞台の『段返し』に登場し、艶やかな手踊りで見物客を魅了しました。

時代の流れの中で、笠間でも芸者の出番は少なくなってきましたが、今でも置屋は11件。芸者衆もベテランと若手を含めて20名が現役で活躍しています。そんな芸者たちにとって心強いのは、創業90年という県内最古という置屋の三代目女将が笠間の芸妓文化を見守ってくれていることです。ベテランの姐さんたちが指導にあたる月2回の稽古には、20代、30代の若手たちが熱心に通ってきます。舞踏や音曲、鳴物で宴席に興を添える笠間のおもてなし文化の担い手は確実に育っています。

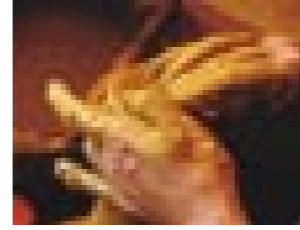


進化しつづける 土と炎の 造形芸術

【笠間焼】



the
Real
Japan
KASAMA
式・日本から世界へ



熟練した手技によって、粘土に命が吹き込まれていく
The experience and skilled manual labor of the city's artistic corps blends life experience into the region's clay.

ゴールデンウィーク期間中の笠間は、毎年恒例のように笠間芸術の森公園へ向かう車の列が続きます。この時期、茨城県内で最も集客力のあるイベントとして定着している陶炎祭(ひまつり)目当ての観光客が訪れるからです。公園敷地内のイベント広場には約220名の陶芸家や窯元、地元の販売店が手作りで作り上げた店が並び、個性豊かな作品がディスプレイされます。好みの食器や花器との出会いを求めて、品定めしながら仮設店をのぞいて歩くお客たち。普段は顔が見えない陶芸作家たちもこの祭りでは積極的に応対し、何気ないおしゃべりが弾みます。作品の販売をするかたわらで、飲み物や食べ物の店を切り盛りするのもまた作家たち。その中には外国人作家たちの笑顔も目立ち、広く海外でも評価される



食器や茶器、花器や置物など、作家の個性と感性が漂うさまざまな作品は、どれも深い味わいがある
Each of the dishes, tea sets, vases, and other Kasama-yaki ceramic products has their own unique characteristics that reflect the individuality and sentiment of their creator.

The Region's Evolving Ceramic Art : Kasama-yaki

During the Golden Week period in late April and early May, Kasama sees a stream of visitors to its annual arts and craft fair in the city's Geijutsunomori Park. This period coincides with Ibaraki Prefecture's most popular festival, the Himatsuri Festival, which draws in substantial numbers of visitors. Up to 220 potters and ceramic artists come together in the park's event square, with a number local ceramic shops setting up stalls offering hand-made ceramics and displays that are full of individuality. Visitors come from far afield in the search for ceramic dishes and vases, with the event offering the chance for customers to examine the quality of the works on display as they wander from stall to stall. The festival also provides an opportunity for visitors to interact with the usually unseen potters and artists behind



新しい工芸品づくりに取り組もうとする作家たちが笠間には多く集まってくる。毎年、新しい陶房も増えている
Kasama is home to artists and designers involved in the creation of new craft products.

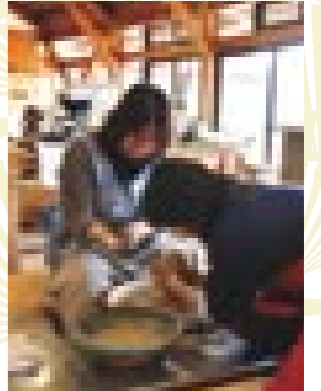
笠間焼の国際性と、伝統を守りながらもすべての人々に門戸を開く柔軟性が伝わってきます。

笠間焼の歴史は古く、江戸時代中期に箱田村(現・笠間市内)の久野半右衛門が信楽焼の陶工の指導を受けて窯を築いたのが始まりと伝えられています。廃藩置県までは藩の保護と奨励を受け、昭和20年ぐらいまでは土瓶やすり鉢、土鍋や片口などが作られていましたが、時代とともに食器や茶器、装飾品など幅広いジャンルにわたった作陶が行われるようになってきています。

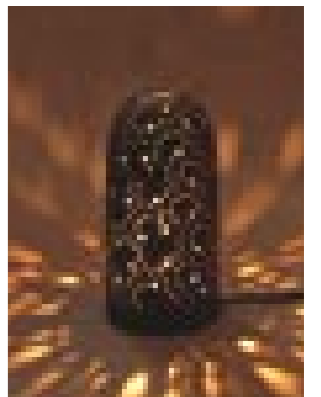
笠間の陶土には鉄分が多く含まれているため、焼き上がりの地肌は赤黒く、化粧土や絵付を施すことで多彩な色合いを対比させるなど作家の感性を表現する幅広い作品が生まれます。時代の流れに柔軟に対応する笠間焼の風土は、照明や音響機器、オブジェやユニバーサルデザインの食器の開発といった、新たな領域への挑戦も続いています。

the products on display. In addition to sales of ceramics, the festival is also host to a wide range of stalls offering food and refreshments side by side with the ceramic works. A number of non-Japanese artists are also visible at the festival, with this event being an excellent opportunity to spread the reputation of Kasama-yaki overseas, while maintaining the traditions of the region's ceramic industry and ensuring a flexible approach to this field that opens the door to newcomers.

The natural features of Kasama-yaki respond to changes in time and eras, and now reflect development in modern areas, from its use in lighting and audio systems, to the creation of curios and universal design dishes.



焼き物の里では、気軽に体験できる「陶芸教室」も数多く開催されている
As the home of ceramic products, the city is host to a number of ceramic art studios, where visitors can experience making their own ceramic products.



ドラマティックな光りを放つ照明もまた笠間焼でできている
Kasama-yaki is also used in creation of contemporary products such as dramatic lighting systems.



印象派から
現代芸術まで
美術の粋を堪能

【笠間日動美術館】

なだらかな丘陵の立地を生かして設計されたモダンな建築物。中央には、豊かな緑を生かした野外彫刻庭園があり、人々は作品の前で足を止めながら、ゆったりと散策を楽しんでいます。

ここは、笠間の芸術の殿堂ともいえる「笠間日動美術館」。日本で最も歴史のある洋画商であり、日動画廊の創業者でもある長谷川仁氏が郷里の笠間の芸術文化に貢献しようと1972年(昭和47年)に設立しました。

開館以来、ヨーロッパの印象派からエコール・ド・パリに至る絵画など国内外の名品を常設する美術館として多くの美術愛好者を魅了

してきましたが、画家が愛用していたパレットに絵を描いたという世界的にも珍しいパレットのコレクションを有することでも知られています。笠間の観光を兼ねて、県内からはもちろん、首都圏から多くの人々が訪れる理由もここにあります。敷地内には3つの展示館があり、周遊する楽しみと著名画家の作品を鑑賞する豊かな時間が同時に堪能できる仕掛けも好評です。四季折々に美しく景観を変える周囲の自然と融合した美術館では、年間数回の大型企画展が開催され、季節ごとに展示替えを行っているため、定期的に訪れるリピーターもたくさんいます。



屋外庭園には、日本の具象彫刻界を代表するアーティストたちの秀作19体が展示されている
The outdoor garden displays sculptures from some of Japan's leading artists.



移り行く季節を風を感じることができる丘陵地に、笠間日動美術館はある
The surrounding hills and foliage change with the seasons to offer visitors contrasting visual experiences of the Kasama Nichido Museum of Art.



展示されている美術品は秀作や名品揃いで、創業者・長谷川仁氏の画商としてのキャリアと、交流の広さを物語っている
The famous works and masterpieces on display at the museum reflect the personal life of the museum's founder, Jin Hasegawa, throughout this career as a gallery owner and the breadth of his interaction in the art world.

A place to enjoy the beauty of art :
Kasama Nichido Museum of Art

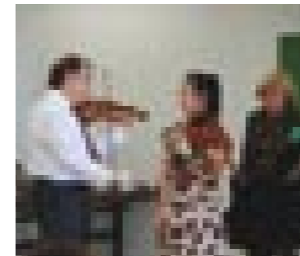
The Nichido Museum of Art is sited in a contemporary designed building nestled among gently sloping hills in Kasama. The central part of the museum features an outdoor sculpture garden that lies in harmony with its beautiful surroundings, where visitors can relax in front of the assembled works and enjoy them as they take a gentle stroll around the garden.

The Kasama Nichido Museum of Art is also known as the "Kasama art hall of fame," contains one of Japan's oldest collections of western art and was established in 1972 by the founder of Galerie Nichido, Jin Hasegawa, who wished to contribute to the culture of his hometown of Kasama.

Since the gallery's opening it has come to be recognized by art lovers and visitors alike as one of Japan's leading permanent collections of both domestic and foreign art, including pieces that range from the European impressionists to Ecole de Paris. The museum also holds a unique collection of actual palettes used by famous artists in their work.

フランス名門の
アカデミー講座を
笠間の地で開講

【クールシュヴェール国際音楽アカデミー】



アカデミー受講希望者は、オーディションによって選考される
All applicants wishing to participate on the program are selected by audition.



参加する講師たちは、さまざまな国際コンクールで入賞を重ね、音楽大学でも指導に当たる優れた音楽家たちだ
Participating lecturers are all world-renowned musicians who have been recognized for their work at international contests.

クールシュヴェールとは、イタリアの国境にほど近いフランスでも有数のリゾート地です。この地で毎年夏に開催される「クールシュヴェール夏季国際音楽アカデミー」は、世界各国から招集された60名に上る一流の音学家によるレッスンが受けられるヨーロッパでも権威ある音楽アカデミー。このレッスンの受講希望者は多く、世界中から演奏家をめざす若者が600人も集うほどです。この名高いアカデミーを日本で開講するにあたり、開催地として選ばれたのが笠間でした。2005年春に第1回を開催してから、毎年恒例となった「クールシュヴェール国際音楽アカデミー in かさま」は2008年で4回目を迎えました。10歳から25歳までのヴァイオリンとピアノ演奏家をめざす人々それぞれ36名、計72名がオーディションで選ばれ、約10日間笠間に滞在しながら、世界一流のレッスンを受講するシステムです。

また、このアカデミーの開催は、笠間の「音楽によるまちづくり」に位置づけられているこ

とも注目されています。世界に羽ばたく若手音楽家の育成を通じ、音楽文化発信地としての笠間では、アカデミーの公開レッスンや一流講師によるコンサートを開催し、世界最高の演奏を堪能できるようになりました。音楽愛好家による街角コンサートも開かれ、音楽に親しむまちづくりが進んでいます。

Lectures in Kasama by members
of Music Academy : Courchevel
International Music Academy

The city of Courchevel is part of a concentrated resort area situated on the Franco-Italian border. This city plays host every summer to the "Courchevel International Summer Music Academy," which invites 60 participants from all over the world to receive lessons from some of the finest musicians and is regarded as one of Europe's leading music academies. Applications to the summer school are always oversubscribed and usually include up to 600 applications from professional musicians from all over the world.

When this renowned music school looked to develop an overseas series of workshops in Japan, it selected Kasama as the location for its classes. The first school was held in the spring of 2005, with this year marking the fourth annual Courchevel International Music Academy in Kasama. A total of 72 young musicians, consisting of 36 pianists and 36 violinists, were selected from auditions and during their approximately 10-day residence in Kasama they will undergo training and participate in workshops of a world-class standard.

都市生活者を癒す週末農園が、自然と語り合おう

【笠間クラインガルテン】



広大な敷地に整備された宿泊型の市民農園。菜園づくりのほか、笠間市民とも交流を図りながら、農を取り巻く豊かなライフスタイルが楽しめるという魅力だ
A public allotment area with simple accommodation set amidst an abundant area of land. The Kasama Kleingarten is intended for members to interact with one another while enjoying a rural lifestyle reminiscent of life on a farm.



週末を家族で過ごすことが多くなった、という利用者は多い
Many members spend weekends here with their families.



農業や化学肥料を使わない有機栽培による野菜づくりも好評だ
One popular activity at the Kleingarten is organic farming, which uses no chemical fertilizers or agricultural chemicals.



ラウベ（簡易宿泊施設）での朝は、鳥のさえずりが目覚まし代わりに
Residents of the facility's laube (simple accommodation facilities) are woken by the sound of crowing roosters.

生活の喜びや発見、新しい価値感が生まれたなど、笠間で充実したライフスタイルを見出した実感が語られています。

クラインガルテンでは年間を通じて参加できるプログラムが豊富に用意されていますが、平成18年度の年間参加者は3,000名余り。あるグループ利用者が年間に参加した行事数は、栽培講習会やウォーキング、音楽会やホテル鑑賞など120回を超える高頻度。首都圏から近い立地の良さと笠間の自然や豊かな文化的風土が、都市生活者の心を捕らえています。



丹精込めて育てた作物を収穫する喜び。都会で暮らす人々にとって、街では味わえない感動だ
Members take great pleasure in growing crops and other products that are grown with their own loving care. For people living in urban areas, this provides a taste that isn't normally available in cities.

ドイツ語で「小さな庭」を意味するクラインガルテン。ドイツやイギリスをはじめとするヨーロッパ諸国では、都市周辺の緑地帯を活用し、自分の庭をもたない都市生活者のために「農園」を提供する市民農園制度が1800年代から始まっていました。その考え方を基本に、地域の自然環境を生かし、人と文化の交流がかなうグリーントウリズムを活性化させようと平成13年からスタートしたのが「笠間クラインガルテン」です。

笠間クラインガルテンの広大な敷地には、ラウベと呼ぶ簡易宿泊施設付きの市民農園が50区画あり、300m²の土地にそれぞれ100m²の菜園と芝生が整備されています。利用希望者は、3組以上の家族やグループで申し込み、1年単位の契約で最長5年間、週末などを活用して宿泊しながら菜園づくりを楽しむのです。クラブハウスでは、利用者同士が歓談したり、講演会や会議、笠間市民との情報交換や交流が活発に行われています。草花や季節の野菜を手づくりしながら、陶芸を楽しみ、そば打ちや旬の山菜を味わう豊かな週末の農村生活。その魅力を体験した利用者たちからは、農園

Weekend allotments where city dwellers enjoy interaction with neighbors and nature : Kasama Kleingarten

Kleingarten, German for "small garden," refers to allotment-style gardens that are popular in Germany and the U.K., among other European countries. These make up green belts around urban areas and provide space for city dwellers with no garden of their own to work and live on at weekends and experience owning their own patch of land. This system of urban farming arose in the 19th century and its introduction in Kasama in 2001 was intended to provide facilities for the city's inhabitants as well as maintain the natural environment of the city and contribute to activating the city's efforts to attract green tourism in what was labelled "Kasama Kleingarten."
The area of land given over to the development of the

Kasama Kleingarten provides a total of 50 allotments for residents of the city, together with simple accommodation facilities known as laube. Each allotment of 300 square meters comes with a laube and is divided into 100 square meter sections for a vegetable plot and lawn. Applicants are restricted to group applications or over three groups of families, and are subject to one-year contracts that can be renewed for a maximum stay of five years. Members typically spend the weekend in the accommodation facilities and enjoy tending their gardens and allotments. Members can socialize in the clubhouse or take part in seminars and workshops, and this provides an ideal opportunity to bring together residents and non-residents of Kasama.

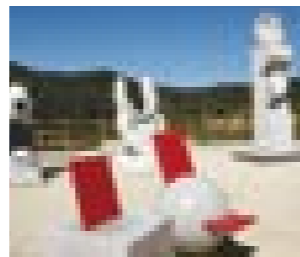


デザイナーと 匠の技を誇る 石工たちの競演

【いなだストーンエキシビジョン】

稲 田石とは、江戸時代から笠間で採掘と加工が行われている黒雲母花崗岩で、年間約1万2,000トンの採掘量を誇る笠間は、日本最大の産地として知られています。古くは三井銀行本店（明治35年施工）や日本橋の橋桁（明治40年施工）、明治神宮、最高裁判所などの建物にも使用されている稲田石は、日本の近代化を担ってきた強固で美しい石材です。そこには、稲田石の特色を熟知し、先人たちの匠の技を受け継いできた地元の石材業や石工たちの誇りがありました。

そんな稲田石に秘められた新たな可能性と地場産業の活性化を狙い、2005年（平成17年）にスタートしたプロジェクトが「いなだストーンエキシビジョン」です。全国規模でさまざまな著名建築物に採用されてきた稲田石独自の堅牢さと美しさに注目した日本を代表するグラフィックデザイナーたちが、自らの



伝統的な石工技術がモダンなモニュメントに蘇る
Traditional stonemasonry techniques brought back to life through work on modern monuments.

感性でモニュメントやオブジェをデザインし、地元の石工たちの匠の技がカタチにするという画期的なコラボレーション。伝統とモダンアートの発想が融合した作品の数々は、高級建材としての稲田石をメッセージ性のある芸術作品の領域に押し上げました。回を重ねるごとに注目度が増すエキシビジョンは、各地で開催される巡回展も好評です。



稲田石材商工業協同組合とグラフィックデザイナーたちのコラボレーションによって誕生した催し。稲田石の新しい可能性の創造は、今まで石材に興味のなかった人々にもアピールするキッカケとなった
The Inada Stone Exhibition came about through collaboration between the local stonemasons union and some of Japan's leading graphic designers.



日本の近代化を陰で支えてきた石材とモダンアートの融合。意外な出合いが、人々を魅了する数々の芸術作品を生み出している
An unusual combination of stone and modern art produces artistic works that are truly impressive.

Bringing designers and stonemasons together to show off their skills : Inada Stone Exhibition

Inada stone has been mined and processed from the Kasama region's granite since the Edo period. Approximately 12,000 tons of the stone is mined annually, which has given rise to Japan's largest production center of inada stone. Inada stone from Kasama has been used in a number of notable buildings, including the Mitsui Bank head office (constructed in 1902), the bridge girders for Tokyo's Nihonbashi bridge (constructed in 1907), the Meiji Jingu Shrine, and the High Court of Japan. This beautiful and elegant stone can be seen as a robust force behind the modernization of Japan. With the aim of realizing the possibilities contained within this inada stone for use in a contemporary setting and revitalizing local production of inada stone led to a new project starting in Kasama in 2005, the "Inada Stone Exhibition." Graphic designers were given the task of coming up with original designs for a monument or object that reflected their own artistic leanings while taking advantage of the unique beauty and strength of inada stone that has been used in so many of Japan's most famous buildings. Combined with the skills and knowledge of local stonemasons, this led to the formation of a groundbreaking new collaboration.

腕自慢たちが集い 熱戦と友情の ドラマが生まれる

【全国高等学校アームレスリング選手権大会】



日本の伝統的な格闘技「腕相撲」に国際競技規定のルールを取り入れたアームレスリング。老若男女それぞれの力量に合わせた競技が展開できる
This competition uses the rules of the International Arm Wrestling Federation and applies them to Japan's own traditional form of arm wrestling. This is then used to develop arm wrestling techniques that match the physical strength of all age groups and sexes.

だ れでも気軽にチャレンジできるゲームであり、世界選手権大会が開催される格闘技スポーツとしても不動の地位を確立しているアームレスリング。一方、身体に障害をもつ方々が、健常者と同じ競技台で対戦できる唯一の格闘技スポーツもアームレスリングです。笠間では、スポーツの振興と地域活性をめざす、国のスポーツ拠点づくり推進事業の指定を受け、全国高等学校アームレスリング選手権大会を毎年開催しています。平成19年度には第6回大会を開催し、全国の高校アームレスリング選手のあこがれの「聖地」として、腕自慢の若者たちを迎えました。

アームレスリングは、スピードとパワー、そしてテクニックが求められるスポーツ。大会会場では、毎年、心に残る数多くの熱戦が繰り広げられ、参加する選手はもとより観客たちをも大いに興奮させています。また、戦いの勝敗

を分け合うことで、選手同士に友情が生まれ、笠間が高校時代の思い出のシーンの舞台として心に刻まれていることでしょう。全国から選ばれた屈強な高校生たちが集うアームレスリング大会では、緊張と興奮の対戦とともに素敵なドラマが毎年生まれています。

Bringing together the strongest arms in Japan : All Japan High School Arm Wrestling Championships

Arm wrestling is an accessible sport that allows all participants to challenge anybody else; is an established sport with its own world championship; and allows non-mobile participants to take part. Participants with physical disabilities can even be allowed to take part in an integrated competition in which they compete against other healthy competitors. The city of Kasama, with the aim of promoting this sport and activating the local economy, received funding to develop a national sports center and now plays host to Japan's annual All Japan High School Arm Wrestling Championships. The 6th competition was held in 2007 and Kasama has come to be recognized as the home of arm wrestling in Japan, with young arm wrestlers from all over the country looking forward to competition in the annual championships.



the Real Japan KASAMA
参・日本の中の笠間

column コラム



史上最大50メートルの「そばいなり寿司」づくり

笠間稲荷の門前町ではお稲荷さんとゆかりの深い稲荷寿司で街おこし。

稲荷神社のシンボルといえば、きつね。きつねは油揚げが好物と伝わることから油揚げの寿司は「稲荷寿司」と呼ばれるようになりました。

笠間稲荷の門前町・笠間でも稲荷寿司は名物のひとつです。その昔、笠間稲荷がクルミ林の中にあり「胡桃下稲荷」（くるみがし

たいなり）とも呼ばれていたことから、甘めに煮た油揚げの中にクルミ入りの酢飯を詰めた『クルミ稲荷寿司』が誕生し、参拝客を中心に人気を集めています。また、酢飯の代わりにそばを詰めたそば寿司のほか、工夫を凝らした稲荷寿司を扱う店が軒を連ね、食による街おこしに貢献しています。

